oventrop

Füll- und Entleerungshahn

Sicherheits- und Installationshinweise DE
Safety and installation advice EN
Consignes de sécurité et de montage FR

Sicherheits- und Installationshinweise DE

1. Allgemeine Angaben

Die Originalbetriebsanleitung ist in deutscher Sprache verfasst.

Die Betriebsanleitungen anderer Sprachen wurden aus dem Deutschen übersetzt.

1.1 Gültigkeit der Anleitung

Diese Anleitung gilt für den Füll- und Entleerungshahn für Heizkreisverteiler.

1.2 Lieferumfang

- Füll- und Entleerungshahn
- Betriebsanleitung

1.3 Kontakt

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
DEUTSCHLAND
www.oventrop.com
Technischer Kundendienst
Telefon: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Verwendete Symbole

	Kennzeichnet wichtige Informationen und weiterführende Ergänzungen.
▶	Handlungsaufforderung
•	Aufzählung
1. 2.	Feste Reihenfolge. Handlungsschritte 1 bis X.
▷	Ergebnis der Handlung

2. Sicherheitsbezogene Informationen

2.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes gewährleistet.

Mit dem Füll- und Entleerungshahn wird der Heizkreisverteiler befüllt, entleert und entlüftet.

Jede darüber hinausgehende und/oder andersartige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können nicht anerkannt werden.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung dieser Anleitung.

2.2 Warnhinweise

Jeder Warnhinweis enthält folgende Elemente:

Warnsymbol SIGNALWORT

Art und Quelle der Gefahr!

Mögliche Folgen, wenn die Gefahr eintritt bzw. der Warnhinweis ignoriert wird.

! Möglichkeiten zur Vermeidung der Gefahr.

Signalworte definieren die Schwere der Gefahr, die von einer Situation ausgeht.

ACHTUNG

Kennzeichnet eine Situation, die möglicherweise Sachschäden zur Folge haben kann, wenn sie nicht vermieden wird.

2.3 Sicherheitshinweise

Wir haben dieses Produkt gemäß aktueller Sicherheitsanforderungen entwickelt.

Beachten Sie folgende Hinweise zum sicheren Gebrauch.

2.3.1 Gefahr durch unzureichende Personalqualifikation

Arbeiten an diesem Produkt dürfen nur dafür ausreichend qualifizierte Fachhandwerker ausführen.

Qualifizierte Fachhandwerker sind aufgrund ihrer fachlichen Ausbildung und Erfahrungen sowie Kenntnisse der einschlägigen rechtlichen Vorschriften in der Lage, Arbeiten am beschriebenen Produkt fachgerecht auszuführen.

Betreiber
Der Betreiber muss von einem Fachhandwerker in die Bedienung eingewiesen werden.

2.3.2 Verletzungsgefahr durch Armaturen unter Druck

▶ **Führen Sie alle Arbeiten bei druckloser Anlage aus.**
▶ **Halten Sie im laufenden Betrieb die zulässigen Betriebsdrücke ein.**

2.3.3 Verbrennungsgefahr durch unkontrolliert austretende heiße Medien

▶ **Führen Sie Arbeiten am Heiz-/Kühlkreis nur bei druckloser Anlage aus.**
▶ **Prüfen Sie nach Arbeiten das Produkt auf Dichtheit.**
▶ **Tragen Sie eine Schutzbrille.**

2.3.4 Verbrennungsgefahr an heißen Armaturen und Oberflächen

▶ Lassen Sie das Produkt vor Arbeiten abkühlen.

2.3.5 Verfügbarkeit der Betriebsanleitung

Jede Person, die mit diesem Produkt arbeitet, muss diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen gelesen haben und anwenden.

Die Anleitung muss am Einsatzort des Produktes verfügbar sein.

▶ Geben Sie diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen an den Betreiber weiter.

3. Technische Beschreibung

3.1 Aufbau

Abb. 1: Aufbau Füll- und Entleerungshahn

1 Anschluss Heizkreisverteiler
2 Handrad
3 Schlauchanschluss G3/4 (geschützt durch Verschlusskappe)

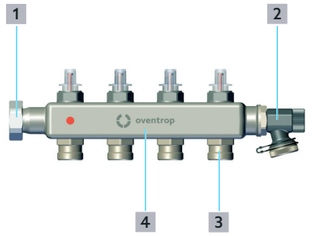

Abb. 2: Aufbau Vorlaufbalken Heizkreisverteiler (Beispiel)

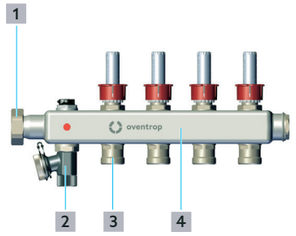

Abb. 3: Aufbau Vorlaufbalken Heizkreisverteiler (Beispiel)

1 Überwurfmutter
2 Füll- und Entleerungshahn
3 Anschlussnippel G 3/4 AG (Eurokonus nach DIN EN 16313)
4 Vorlaufbalken Heizkreisverteiler

3.2 Funktionsbeschreibung

Der Heizkreisverteiler verteilt das Medium in die jeweiligen Kreise in Heiz- und Kühlanlagen.

Mit dem Füll- und Entleerungshahn können Sie den Heizkreisverteiler befüllen, entleeren und entlüften.

Durch öffnen bzw. schließen des Handrads wird der Durchfluss des Füll- und Entleerungshahns reguliert.

3.3 Technische Daten

Allgemein

Bei Verwendung mit Multidis SF	Betriebstemperatur	-10°C bis +70°C
	Betriebsdruck	mit Durchfluss-, Mess- u. Regulireinsatz: max. 6 bar mit Regulireinsatz: max. 10 bar
Bei Verwendung mit Multidis SFQ	Betriebstemperatur	+2°C bis +60°C
	Betriebsdruck	max. 6 bar

Gewindeanschluss

Heizkreisverteiler (Artikelnummer 1408130)	G1/2
Heizkreisverteiler (Artikelnummer 1408006)	G1
Heizkreisverteiler (Artikelnummer 1408104)	G3/4
Schlauchanschluss	G3/4

Material

Gehäuse	Messing vernickelt, Kunstoff
Dichtung	EPDM

4. Transport und Lagerung

Transportieren Sie das Produkt in der Originalverpackung.

Lagern Sie das Produkt unter folgenden Bedingungen:

Temperaturbereich	-20°C bis +70°C
Relative Luftfeuchtigkeit	max. 95%
Partikel	Trocken und staubgeschützt
Mechanische Einflüsse	Geschützt vor mechanischer Erschütterung
Strahlung	Geschützt vor UV-Strahlung und direkter Sonneneinstrahlung
Chemische Einflüsse	Nicht zusammen mit Lösungsmitteln, Chemikalien, Säuren, Kraftstoffen u.ä. lagern

5. Montage

Vor der Montage des Füll- und Entleerungshahns müssen Sie den vorhandenen Füll- und Entleerungshahn demontieren.

1 Schrauben Sie den vorhandenen Füll- und Entleerungshahn aus dem Heizkreisverteiler.
2 Setzen Sie den neuen Füll- und Entleerungshahn in den Heizkreisverteiler ein.
3 Schrauben Sie den Füll- und Entleerungshahn fest (25 Nm/SW 24).
4 Führen Sie eine Dichtheitsprüfung nach DIN EN 1264 durch.

6. Inbetriebnahme

Zur Inbetriebnahme beachten Sie die Betriebsanleitung des jeweiligen Heizkreisverteilers.

7. Demontage und Entsorgung

Wenn das Gebrauchsende des Produktes erreicht oder ein irreparabler Defekt vorliegt, muss es demontiert und umweltgerecht entsorgt bzw. müssen die Bestandteile wiederverwertet werden.

ACHTUNG

Verschmutzungsgefahr für die Umwelt!

Nicht fachgerechte Entsorgung kann zu Umweltschäden führen.

! Entsorgen Sie Verpackungsmaterial umweltgerecht.
! Führen Sie Bestandteile möglichst der Wiederverwertung zu.
! Entsorgen Sie nicht wiederverwertbare Bestandteile den lokalen Vorschriften entsprechend.

Safety and installation advice EN

1. General information

The original operating instructions are written in German.

The operating instructions in other languages have been translated from German.

1.1 Validity of the instructions

These instructions are valid for the fill and drain cock for heating circuit distributors/collectors.

1.2 Extent of supply

- Fill and drain cock
- Operating instructions

1.3 Contact

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANY
www.oventrop.com
Technical service
Phone: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Symbols used

	Highlights important information and further additions.
▶	Action required
•	List
1. 2.	Fixed order. Steps 1 to X.
▷	Result of action

2. Safety-related information

2.1 Correct use

Operational safety is only guaranteed if the product is used as intended.

The heating circuit distributor/collector is filled, drained and bled with the fill and drain cock.

Any use beyond and/or different from this is considered improper use.

Claims of any kind against the manufacturer and/or his authorised representatives for damage resulting from improper use cannot be recognised.

Proper use also includes correct compliance with these instructions.

2.2 Warnings

Each warning contains the following elements:

Warning symbol SIGNAL WORD

Type and source of danger!

Possible consequences if the danger occurs or the warning is ignored.

! Ways to avoid the danger.

Signal words define the severity of the danger posed by a situation.

NOTICE

Indicates a situation that can potentially result in damage to property if not avoided.

2.3 Safety notes

We have developed this product in accordance with current safety requirements.

Please observe the following notes concerning safe use.

2.3.1 Danger due to insufficient personnel qualification

Work on this product may only be carried out by suitably qualified specialist tradespeople.

Due to their professional training and experience as well as knowledge of the relevant legal regulations, qualified specialist tradespeople are able to carry out work on the described product in a professional manner.

Operator
The operator must be instructed in the operation by specialist tradespeople.

2.3.2 Risk of injury from pressurised components

▶ **Only carry out work when the system is depressurised.**
▶ **Adhere to the permissible operating pressures during operation.**

2.3.3 Risk of burns due to uncontrolled escape of hot media

▶ **Only carry out work on the heating/cooling circuit when the system is depressurised.**
▶ **Check that the product is not leaking after work is complete.**
▶ **Wear safety goggles.**

2.3.4 Risk of burns on hot components and surfaces

▶ Allow the product to cool down before working on it.

2.3.5 Availability of the operating instructions

Every person who works with this product must have read and apply this manual and all applicable instructions.

The instructions must be available at the place of use of the product.

▶ Pass on these instructions and all applicable instructions to the operator.

3. Technical description

3.1 Design

Fig. 1: Design of the fill and drain cock

1 Connection G 1 heating circuit distributor/collector
2 Handwheel
3 Hose connection G ¾ (protected by cap)

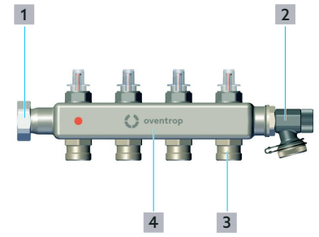

Fig. 2: Design of the flow distributor of the heating circuit distributor/collector (example)

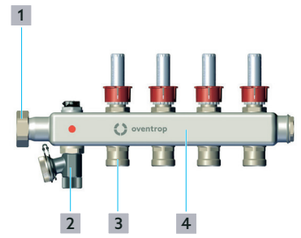

Fig. 3: Design of the flow distributor of the heating circuit distributor/collector (example)

1 Union nut
2 Fill and drain cock
3 Connection nipple with G ¾ external thread (Eurocone according to DIN EN 16313)
4 Flow distributor of the heating circuit/ distributor collector

3.2 Functional description

The heating circuit distributor/collector serves the distribution of the medium to the corresponding surface heating/cooling circuits.

With the fill and drain cock, you can fill, drain and bleed the heating circuit/distributor collector.

By opening or closing the handwheel, the flow rate of the fill and drain cock is regulated.

3.3 Technical data

General

When used with Multidis SF	Operating temperature	-10 °C to +70 °C
	Operating pressure	With flow measuring and regulating device: max. 6 bar With regulating insert: max. 10 bar
When used with Multidis SFQ	Operating temperature	+2 °C to +60 °C
	Operating pressure	max. 6 bar

Connection

Heating circuit distributor/ collector (item no. 1408130)	G1/2
Heating circuit distributor/ collector (item no. 1408006)	G1
Heating circuit distributor/ collector (item no. 1408104)	G3/4
Hose connection	G3/4

Material

Body	Nickel plated brass, plastic
Seal	EPDM

4. Transport and storage

Transport the product in its original packaging.

Store the product under the following conditions:

Temperature range	-20 °C to +70 °C
Relative air humidity	Max. 95 %
Particles	Store in a dry and dust-protected place
Mechanical influences	Protected from mechanical shock
Radiation	Protected from UV-rays and direct sunlight
Chemical influences	Do not store together with solvents, chemicals, acids, fuels or similar substances

5. Installation

Before mounting the fill and drain cock, you must dismantle the existing fill and drain cock.

1. Unscrew the existing fill and drain cock from the heating circuit distributor/collector.
2. Insert the new fill and drain cock into the heating circuit distributor/collector.
3. Tighten the fill and drain cock (25 Nm/spanner size 24 mm).
4. Carry out a leakage test according to DIN EN 1264.

6. Commissioning

For commissioning, observe the operating instructions of the respective heating circuit distributor/collector.

7. Removal and disposal

When the product reaches the end of its service life or has an irreparable defect, it must be dismantled and disposed of in an environmentally friendly manner or the components must be recycled.

NOTICE

Risk of environmental pollution!

Incorrect disposal can lead to environmental damage.

- ! Dispose of packaging materials in an environmentally friendly manner.
- ! If possible, recycle the components.
- ! Dispose of non-recyclable components according to local regulations.

Consignes de sécurité et de montage FR

1. Généralités

La notice d'utilisation originale est rédigée en allemand.

Les notices d'utilisation dans d'autres langues ont été traduites de l'allemand.

1.1 Validité de la notice

Cette notice s'applique au robinet de vidange et de remplissage pour distributeurs/collecteurs pour circuits de chauffage.

1.2 Composants fournis

- Robinet de vidange et de remplissage
- Notice d'utilisation

1.3 Contact

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
ALLEMAGNE
www.oventrop.com
Service technique
Téléphone : +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Symboles utilisés

	Indique des informations importantes et des explications complémentaires.
▶	Appel à l'action
•	Énumération
1. 2.	Ordre fixe. Étapes 1 à X.
▷	Résultat de l'action

2. Informations relatives à la sécurité

2.1 Utilisation conforme

La sécurité d'exploitation n'est garantie que si le produit est affecté à l'utilisation prévue.

Le distributeur/collecteur pour circuits de chauffage est rempli, vidangé et purgé à l'aide du robinet de vidange et de remplissage.

Toute utilisation au-delà et/ou toute autre utilisation est réputée non conforme.

Les revendications de toute nature à l'encontre du fabricant et/ou de ses représentants autorisés pour des dommages résultant d'une utilisation non conforme ne peuvent pas être reconnues.

L'utilisation conforme inclut notamment l'application des recommandations de cette notice.

2.2 Avertissements

Chaque avertissement comprend les éléments suivants :

Symbole d'avertissement **MOT DE SIGNALISATION**

Nature et source du danger !

Conséquences possibles en cas de survenue du danger ou d'ignorance de l'avertissement.

- ! Moyens de prévention du danger.

Les mots de signalisation définissent la gravité du danger que représente une situation.

ATTENTION

Signale une situation pouvant, si elle n'est pas évitée, entraîner des dégâts matériels.

2.3 Consignes de sécurité

Nous avons développé ce produit conformément aux exigences de sécurité actuelles.

Respecter les consignes suivantes pour une utilisation en toute sécurité.

2.3.1 Danger dû à une qualification insuffisante du personnel

Les travaux sur ce produit ne doivent être effectuées que par des professionnels dûment qualifiés.

De par leur formation et leur expérience professionnelles ainsi que leur connaissance des dispositions légales en vigueur, les professionnels qualifiés sont en mesure d'effectuer les travaux sur le produit décrit de manière professionnelle.

Exploitant
L'exploitant doit être formé à l'utilisation par un professionnel qualifié.

2.3.2 Risque de blessure par des robinetteries sous pression

- ▶ **N'effectuer les travaux que lorsque le système est hors pression.**
- ▶ **Pendant le fonctionnement, respecter les pressions de service admissibles.**

2.3.3 Risque de brûlure dû à la fuite incontrôlée de fluides chauds

- ▶ **N'effectuer les travaux sur le circuit de chauffage/ rafraîchissement que lorsque le système est hors pression.**
- ▶ **Contrôler l'étanchéité du produit au terme des travaux.**
- ▶ **Porter des lunettes de protection.**

2.3.4 Risque de brûlure par contact avec des robinetteries et surfaces chaudes

- ▶ Laisser le produit refroidir avant de débuter les travaux.

2.3.5 Disponibilité de la notice d'utilisation

Toute personne qui travaille avec ce produit doit avoir lu et appliquer cette notice et toutes les autres notices applicables.

La notice doit être disponible sur le lieu d'utilisation du produit.

- ▶ Transmettre cette notice et toutes les notices applicables à l'exploitant.

3. Description technique

3.1 Construction

Fig. 1: Construction du robinet de vidange et de remplissage

1. Raccordement G 1 distributeur/ collecteur pour circuits de chauffage
2. Poignée manuelle
3. Raccordement de tuyau G ¾ (protégé par capuchon de fermeture)

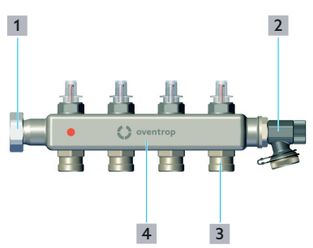

Fig. 2: Construction du distributeur pour l'aller du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage (exemple)

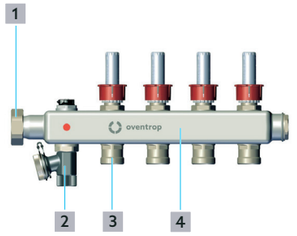

Fig. 3: Construction du distributeur pour l'aller du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage (exemple)

1. Écrou d'accouplement
2. Robinet de vidange et de remplissage
3. Manchon de raccordement avec filetage mâle G ¾ (eurocône selon DIN EN 16313)
4. Distributeur pour l'aller du distributeur/ collecteur pour circuits de chauffage

3.2 Description du fonctionnement

Le distributeur/collecteur pour circuits de chauffage sert à la distribution du fluide vers les différents circuits d'une installation de surfaces chauffantes/ rafraîchissantes.

Vous pouvez remplir, vidanger et purger le distributeur/ collecteur pour circuits de chauffage à l'aide du robinet de vidange et de remplissage.

En ouvrant ou fermant la poignée manuelle, on règle le débit du robinet de vidange et de remplissage.

3.3 Données techniques

Généralités

En cas d'utilisation du Multidis SF	Température de service	-10 °C à +70 °C
	Pression de service	Avec mécanise de mesure et de réglage du débit : max. 6 bar Avec mécanisme de réglage : max. 10 bar
En cas d'utilisation du Multidis SFQ	Température de service	+2 °C a +60 °C
	Pression de service	max. 6 bar

Raccordement

Distributeur/collecteur pour circuits de chauffage (numéro d'article 1408130)	G1/2
Distributeur/collecteur pour circuits de chauffage (numéro d'article 1408130)	G1
Distributeur/collecteur pour circuits de chauffage (numéro d'article 1408130)	G3/4
Raccordement de tuyau	G3/4

Matériau

Corps	Laiton nickelé, plastique
Joint	EPDM

4. Transport et stockage

Transporter le produit dans son emballage d'origine.

Stocker le produit dans les conditions suivantes :

Plage de température	-20 °C à +70 °C
Humidité relative de l'air	Max. 95 %
Particules	Stocker dans un endroit sec et protégé de la poussière
Influences mécaniques	Protégé contre les chocs mécaniques
Rayonnement	Protégé du rayonnement UV et du rayonnement solaire direct
Influences chimiques	Ne pas stocker avec des détergents, substances chimiques, acides, carburants ou équivalents

5. Montage

Avant le montage du robinet de vidange et de remplissage, vous devez démonter le robinet de vidange et de remplissage existant.

1. Dévisser le robinet de vidange et de remplissage existant du distributeur/collecteur pour circuits de chauffage.
2. Insérer le nouveau robinet de vidange et de remplissage dans le distributeur/collecteur pour circuits de chauffage.
3. Visser ferment le robinet de vidange et de remplissage (25 Nm/clé de 24 mm).
4. Procéder à un test d'étanchéité selon la norme DIN EN 1264.

6. Mise en service

Pour la mise en service, respecter la notice d'utilisation du distributeur/ collecteur pour circuits de chauffage correspondant.

7. Démontage et traitement des déchets

Lorsque le produit atteint la fin de sa durée de vie ou présente un défaut irréparable, il doit être démonté et éliminé dans le respect de l'environnement ou ses composants doivent être recyclés.

ATTENTION

Risque de pollution pour l'environnement !

Une élimination non conforme peut entraîner des dommages environnementaux.

- ! Éliminer les matériaux d'emballage d'une manière respectueuse de l'environnement.
- ! Si possible, recycler les composants.
- ! Éliminer les composants non recyclables conformément aux réglementations locales.

oventrop
Wir regeln das. Seit 1851.

140800680-V02.07.2022